

While we are all vulnerable, children are more so. Children cannot help or defend themselves. They are often too young to understand, too weak to oppose, too scared to accuse.

A pamphlet of this size can only begin to look at the complicated problem of child abuse and neglect. There are related services provided in your province. There is a law regarding child abuse. There are procedures for reporting suspected cases of child abuse and neglect.

To find out more about the subject, contact your local children's aid society or child welfare office. There are also child abuse committees and central registries operating in some provinces.

You may also wish to write to the Social Services Division, Health and Welfare Canada, for general information.

Nous sommes tous vulnérables. Les enfants le sont davantage. Ils ne peuvent s'aider ou se défendre eux-mêmes. Ils sont souvent trop jeunes pour comprendre, trop faibles pour opposer de la résistance, trop effrayés pour porter des accusations.

Un tel dépliant ne fait qu'effleurer le problème des mauvais traitements infligés aux enfants. Vous trouverez certainement, dans votre province, un service pour venir en aide à ces enfants. Il existe une loi à cette fin. On a prévu des procédures pour signaler les cas dont vous êtes témoin.

Renseignez-vous davantage auprès de votre comité local d'aide à l'enfance ou de protection de la jeunesse.

La Direction des services sociaux du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social peut également vous fournir divers renseignements à ce sujet.

Our Children Nos enfants

Health
and Welfare
Canada

Santé et
Bien-être social
Canada

CAI
HW

-2202

3 1761 11557226 5

Our responsibility

Parenthood is a challenging and, most of the time, a highly satisfying experience — but not an easy one. Today, with the stresses and accelerated pace of modern life, parenthood can become a task which sometimes seems more than we can handle. With families often scattered, we no longer have the help and support offered by relatives of a few generations ago. Sometimes, it seems there is no one to help or understand, and the sense of isolation we may feel when dealing with children and their relentless demands can cause many loving parents to become frustrated, angry and resentful people. At times, some of us strike out, and in doing so hit the most vulnerable target — children.

Soyons responsables

Le fait d'être parent constitue un défi à relever et, la plupart du temps, une expérience extrêmement enrichissante, mais pas toujours facile, surtout de nos jours alors que le stress et le rythme accéléré de la vie semblent parfois en faire une tâche que nous ne pouvons remplir. Les familles sont souvent dispersées et les parents ne disposent donc plus de l'aide et de l'appui de leurs proches comme dans les générations passées. Il semble parfois que personne ne nous aide ou nous comprenne et cet isolement que nous ressentons quand nous transigeons avec nos enfants et leurs interminables demandes soulève souvent la frustration, la colère et le ressentiment de parents jusque-là aimants et compréhensifs. Il nous arrive alors d'éclater et de frapper, hélas, la cible la plus vulnérable, l'enfant lui-même.

You may have heard or read something in the paper recently about child abuse and neglect. Generally, it refers to any maltreatment of a child or lack of know-how about raising a child. Child abuse and neglect can range from incidents such as leaving a child unattended, rejecting a child by withholding love and affection, and not giving a child the proper nutritional requirements, to actions involving actual physical injury to the child, such as child battering.

Child abuse and neglect is a very complex problem, and one of which we as a responsible society must be aware. From numerous incidents reported, we know that it happens in all sorts of family situations and in all types of communities. Many parents who abuse or neglect their children are people who want the best for their children but are reacting to stress. They may be frustrated and troubled; they need our help rather than censure or punishment.

There are many ways that we as parents can help ourselves when we are experiencing difficulties. Many people are getting support and reassurance by coming together with other parents and sharing experiences or by discussing their problems with qualified persons in the community.

If you're concerned about a particular situation, make it your business to get involved. A friendly gesture on your part may be welcomed by another parent undergoing a crisis. Your help may be really important to a neighbour or friend who is having a difficult time. There are, however, times when your assistance and moral support is not enough. If you suspect that a child is being abused or neglected, contact your local child welfare office or provincial child abuse committee. Their staff will deal with the situation with understanding and expertise, and in strict confidence. **RE-MEMBER** — it's up to each of us to act responsibly when the life or future of a child may be at stake.

Vous avez peut-être entendu parler ces jours-ci de cas d'abus ou de négligence envers des enfants ou encore lu quelque chose dans les journaux à ce propos. Il s'agit, en général, de mauvais traitements réservés à l'enfant ou de manque de connaissances dans l'éducation de l'enfant. Il peut en résulter des incidents comme le fait de laisser l'enfant sans surveillance, de ne pas lui prodiguer suffisamment d'amour et d'affection, de ne pas satisfaire adéquatement à ses besoins alimentaires ou encore des gestes plus répréhensibles quand des parents vont jusqu'à battre leurs enfants et à leur causer des blessures corporelles.

Il s'agit là d'un problème très complexe que, en tant que société responsable, nous ne pouvons ignorer. En nous basant sur les nombreux incidents signalés, nous pouvons affirmer que de tels cas d'abus et de négligence se produisent dans toutes sortes de familles et de milieux sociaux. Les parents qui maltraitent ainsi leurs enfants sont souvent des pères et mères qui désirent ce qu'il y a de mieux pour leurs enfants et qui, en agissant ainsi, ne font que réagir au stress. Ils peuvent souffrir de frustration ou de troubles divers et ont bien plus besoin d'être aidés que réprimandés ou châtiés.

Il existe bien des moyens pour les parents de s'entraider quand surgissent ces difficultés. Ils peuvent retrouver appui et assurance en partageant leurs expériences avec d'autres parents ou en discutant de leurs problèmes avec des personnes qualifiées.

*Si un problème particulier vous ennuie, n'hésitez pas à l'aborder ouvertement. Un geste amical de votre part peut être d'un secours précieux à un parent dans le besoin. Votre aide peut être réellement importante à un voisin ou à un ami qui traversent une période difficile. Il arrive toutefois des cas où votre aide et votre appui moral ne suffisent pas. Si vous croyez qu'on maltraite ou qu'on néglige un enfant dans votre voisinage, vous devez en avvertir votre comité local ou provincial d'aide à l'enfance. Un personnel compétent s'occupera alors du cas avec compréhension, avec doigté, et en toute confiance. **SOUVENEZ-VOUS** — Il nous appartient à tous d'agir de façon responsable quand il y va de la vie ou de l'avenir d'un enfant.*